

LV1 - ANGLAIS

DURÉE : 4 HEURES.

Les candidats ne doivent faire usage d'aucun document, dictionnaire ou lexique ; l'utilisation de toute calculatrice et de tout matériel électronique est interdite. Si au cours de l'épreuve, un candidat repère ce qui lui semble être une erreur d'énoncé, il la signalera sur sa copie et poursuivra sa composition en expliquant les raisons des initiatives qu'il sera amené à prendre.

1. TRADUCTIONS

DURÉE DE L'ÉPREUVE : 2 HEURES.

I. TRADUCTION DE FRANÇAIS EN ANGLAIS

Annie avait quitté N. le jour où s'était tenue la messe en mémoire de sa mère. Je savais qu'elle n'avait pas fait que fuir cette messe mais qu'elle était partie, et j'étais bien décidé à aller la chercher.

Je n'avais eu aucun mal à trouver leur adresse à Paris. À la poste, un type de mon âge m'avait renseigné en me souriant bizarrement. Sur le coup, je n'avais pas compris. Il semblait très bien connaître l'endroit, du moins les alentours. Dans la rue perpendiculaire, il y avait une galerie de tableaux, il fallait que je passe devant et, après, c'était la première à droite. Au numéro 65.

J'ai sonné.

C'était Madame M. qui m'avait ouvert. Elle tenait le bébé dans ses bras. L'enfant d'Annie, je n'arrivais pas à le croire. Je ne pouvais pas le quitter des yeux. Elle l'avait serré plus fort contre elle.

Non, Annie n'était pas là, malheureusement elle n'avait plus aucune nouvelle d'elle [...].

Je m'étais arrêté devant la galerie de tableaux, celle dont m'avait parlé le guichetier de la poste, les toiles dans la vitrine m'avaient fait penser à celles d'Annie. Mais en levant la tête pour voir le nom de ce magasin, je compris soudain ce qui s'y cachait réellement.

Hélène Grémillon, *Le confident*, Gallimard, 2010.

II. TRADUCTION D'ANGLAIS EN FRANÇAIS

All the years that I taught in a high school I didn't teach literature, as you might expect, but mathematics. Then staying home I grew restless and undertook something else – writing tidy and I hope entertaining biographies of Canadian nove-

lists who have been undeservedly forgotten or have never received proper attention. [...]

I liked the work, I thought it worthwhile, and after years in classrooms I was glad of the control and the quiet. But there might come a time, say around four in the afternoon, when I just wanted to relax and have some company.

And it was around that time on a dreary closed-in day when a woman came to my door with a load of cosmetics. At any other time I wouldn't have been glad to see her, but I was then. Her name was Gwen, and she said she hadn't called on me before because they had told her I wasn't the type.

"Whatever that is," she said. "But anyway I had the idea, just let her speak for herself, all she has to do is say no."

I asked her if she would like a cup of the coffee I had just made and she said sure. She said she was just getting ready anyway to pack it in. She set her burdens down with a groan.

"You don't wear makeup. I wouldn't wear none neither if I wasn't in the business." Maybe it had made her uneasy, to be asked in. She kept talking jumpy little looks around.

Alice Munro, *Dolly*, in *Deal Life*, *Stories*, Alfred A. Knopf, New York, 2012.

2. EXPRESSION ÉCRITE

DURÉE DE L'ÉPREUVE : 2 HEURES.

Why is the US sending some of its best young minds to jail? On Friday Jeremy Hammond, a 28-year-old digital activist from Chicago, will learn how many years he is to serve for participating in the 2011 hack of the private security firm Stratfor. "I believe in the power of the truth," said Hammond, pleading guilty to helping liberate millions of emails from the company, which is paid by large corporations to spy on activists around the world. "I did this because I believe people have a right to know what governments and corporations are doing behind closed doors. I did what I believe is right."

Like the others who took part in the Stratfor hack, Hammond wasn't out for money, and he didn't get any. Nonetheless, he has spent the past 18 months in prison, including extended periods in solitary confinement, and now faces a 10-year prison sentence. Hammond is the latest target of a global witchhunt against hackers, whistleblowers and anyone who seeks to release private information in the public interest.

The witchhunt is being led by the US government, but its targets are international: Lauri Love, an activist from Suffolk, was arrested in Britain last month and may face extradition on charges of hacking into US intelligence networks and a possible decade in a US jail. The legislation used to single out and lock up these people is the Computer Fraud and Abuse Act, a flexible law that allows US courts to impose almost indefinite sentences against any crime committed with a computer, down to simple violation of terms of service.

In practice, by some staggering coincidence, the digital crimes that get prosecuted are those that happen to make governments and large corporations look foolish.

Financial damage is the main thrust of the prosecutors' claim against Hammond and his fellow LulzSec members, but it isn't really the money that matters. Hammond is being asked to pay back just \$250,000; by comparison, you would have to embezzle tens of millions of dollars to get an equivalent sentence for corporation fraud in the same Manhattan courtroom.

No, what matters is that people are using their computer skills to expose uncomfortable truths – including Statfor's alleged involvement in spying on the Occupy Wall Street protests. "Punishment has to be proportionate to the harm caused," said Hanni Fakhoury, staff lawyer at the Electronic Frontier Foundation, "These punishments are excessive."

With the right skills, you no longer have to hide out in a lonely Washington car-park to leak classified information. You don't have to break into a building to steal documents that might be in the public interest. You don't even have to put your trousers on. All you need to do is sit at your computer and type. The practical risks of hanging out the mucky bedsheets of power are decreasing just as a generation that has grown up with a weary distaste for government lies hits adulthood. Clearly, something has to be done to make them fearful again – and fast.

The witchhunt against hackers and leakers is designed as a deterrent. That, after all, is the logic behind sending people to prison: threaten potential scallywags with the loss of their freedom and livelihood and they might just fall in line. The wildly disproportionate sentencing of young digital activists suggests that there's something the US government and associate nation states are anxious to deter. The trouble is that the deterrent looks rather likely to backfire.

If one thing unites the hackers and whistleblowers hunted by the US government over the past three years, from Chelsea Manning and Edward Snowden to notorious prankster Andrew "weev" Auernheimer, it is that they have little respect for the moral authority of the US government and its mechanisms. They are in their teens and 20s; they grew up in the Bush, Blair and Brown years and came of age just as the financial crash of 2008 swept away the socioeconomic justification for Anglo-American imperialism. The online culture that they helped create believes deeply in transparency and, to that culture, digital activists who risk everything for the public's "right to know" are heroes.

Jeremy Hammond is not the first information activist to be made a martyr by the US state, and he is unlikely to be the last. There are a lot of things you can do, if you are the most powerful nation on Earth, to make individuals afraid. You can destroy their chance of a safe and happy future. You can lock them up for years. But the one thing you can't do, ever, is force them to respect you – and if you can't do that, on a basic level, you have already lost.

The Guardian, November 14, 2013.

Répondre en ANGLAIS aux questions suivantes :
(environ 250 mots pour chaque réponse)

1. According to the author of this text, why is the US government unlikely to crush the spirit of hackers like Jeremy Hammond?
2. To what extent can disseminating information obtained illegally be justifiable?